

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.022.05, СОЗДАННОГО  
НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДОРЖИ  
БАНЗАРОВА» МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ  
СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК  
аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 30.09.2021 г. № 5

О присуждении Будаевой Цындыме Львовне, гражданке России, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов)» по специальности 10.02.19 – «Теория языка» принята к защите 09.07.2021 г. (протокол заседания № 3) диссертационным советом Д 212.022.05, созданным на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова», Министерство науки и высшего образования РФ, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина 24а, приказ № 717/нк от 9 ноября 2012 г., приказ о возобновлении деятельности диссертационного совета № 829/нк от 23 декабря 2020 г.

Соискатель Будаева Цындыма Львовна родилась «21» ноября 1992 года. В 2014 г. соискатель окончила ФГБОУ ВПО «Бурятский государственный университет», в 2016 г. окончила магистратуру ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет», в 2019 г. окончила аспирантуру при ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова» по специальности 10.02.19 – «Теория языка», работает в должности ведущего специалиста отдела международных связей ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова», Министерство науки и высшего образования РФ.

Диссертация выполнена на кафедре перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени

Доржи Банзарова», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук Дашинимаева Полина Пурбуевна, ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова», кафедра перевода и межкультурной коммуникации, профессор.

Официальные оппоненты:

Митягина Вера Александровна, доктор филологических наук, профессор, ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», кафедра теории и практики перевода, заведующий кафедрой;

Бидагаева Цыцыгма Димчиковна, кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления», кафедра английского языка и межкультурной коммуникации, заведующий кафедрой

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена», г. Санкт-Петербург в своем положительном отзыве, подписанном Ачкасовым Андреем Валентиновичем, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой перевода, указала, что в ходе решения основной исследовательской задачи впервые представлено трилингвальное построение исследования степени актуализации паремической прескрипции и тех феноменов, которые ранее изучались лишь в билингвальном аспекте; предложен транслатологический ракурс рассмотрения лингвистического материала паремий как быстро утрачивающего связь с исходной ситуацией речепорождения, и тем самым – основы для выработки переводческих решений; выбран психолингвистический подход при рассмотрении степени успешности передачи прескрипции бурятских паремий в английских и русских коррелятах, что соответствует вектору современных наук, склоняющемуся в сторону междисциплинарных исследований; аргументированно показано наличие в каждой культуре своего этноцентрированного паремического

образа, создающего высокую степень затемненности семантики и предопределяющего вариативность понимания заложенной прескрипции.

Соискатель имеет 11 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 11 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 3 работы. В диссертации и опубликованных работах отсутствует заимствованный материал без ссылки на автора и источник заимствования, также отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных автором работах. Общий объем научных публикаций составляет 6,2 печ. л.

Основные работы:

1. Будаева Ц. Л. Перевод концепта «тщеславие» с английского языка на бурятский: к степени переводимости концепта [Текст] / Ц. Л. Будаева, П. П. Дашинамаева // Вестник Бурятского государственного университета. – 2014. – № 10 (4). – С. 3–8 (0,8 печ. л.).

2. Будаева Ц. Л. Аппликация психолингвистической модели перевода значимости в ситуации с паремиями (на примере бурятско-английских корреляций) [Текст] / Ц. Л. Будаева // Вестник Санкт-Петербургского университета. – Язык и литература. – 2019. – Т. 16. – Вып. 2. – С. 160–171 (1 печ. л.).

3. Будаева Ц. Л. Экспериментальный способ экспликации прескриптивного потенциала паремий (на материале бурятских паремий) [Текст] / Ц. Л. Будаева // Вестник СВФУ. – 2019. – № 5 (73). – С. 57–68 (1,25 печ. л.).

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от доктора филологических наук, профессора кафедры перевода и переводоведения Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет» Куницыной Евгении Юрьевны, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой перевода и прикладной лингвистики высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет» Поликарпова Александра Михайловича, кандидата филологических наук, доцента кафедры перевода ФГАОУ ВО «Северо-

Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова» Находкиной Алины Александровны, кандидата филологических наук, доцента кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова» Васильевой Акулины Александровны. Все отзывы положительные.

В отзыве Е. Ю. Куницыной есть замечание, касающееся теоретической базы исследования: незаслуженно обойдены вниманием крупнейший специалист по английской фразеологии А. В. Кунин, авторитетный лингвист, фразеолог А. М. Каплуненко, лингвисты-когнитологи А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский, фразеолог, переводовед С. С. Кузьмин, автор когнитивной теории перевода Г. Д. Воскобойник. В отзыве А. М. Поликарпова содержится просьба прокомментировать возможность использования результатов моделирования перевода бурятских пословиц на материале других языков с учетом их ситуаций и контекстов использования паремий, а также факторов, влияющих на их перевод, в русле идей интегративного (а не сугубо лингвистического) переводоведения.

Выбор официальных оппонентов обосновывается их достижениями в данной отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации. Выбор ведущей организации обусловлен наличием компетентных специалистов по теме диссертации, что подтверждается списком публикаций сотрудников ведущей организации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

**изучен** обширный репрезентативный языковой материал объемом 620 пословиц бурятского языка;

**разработана** универсальная процессуальная модель перевода паремий на основе комплексного использования теории уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова и психолингвистической модели перевода значимости П. П. Дашинимасовой,

позволившая вскрыть ментальный этап декодирования прескриптивного смысла паремий;

**предложены** значимые для осмысления речемыслительной деятельности пути определения прескриптивного потенциала паремических единиц, предполагающие экспериментальный способ его идентификации;

**доказана** перспективность использования психолингвистического подхода для исследования актуализации прескриптивного потенциала паремий в коррелятах на примере модели перевода значимости П. П. Дашинимаевой;

**введено** обоснование использования термина «коррелят», обозначающего функционально-динамический прескриптивно-центрированный аналог исходной единицы автора, вместо понятия «паремическое соответствие (эквивалент)».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

**доказаны** положения, вносящие вклад в теорию перевода, когнитивную лингвистику, лексическую семантику, стилистику, а также в теоретическое осмысление функционирования языка в аксиологической парадигме современной лингвистики;

применительно к проблематике диссертации результативно (эффективно, то есть с получением обладающих новизной результатов) **использован** комплекс теоретических методов (сравнение, обобщение, моделирование, классификация, интроспекция), примененных отдельно и в совокупности во всех трех главах, и эмпирических методов (наблюдение, измерение, психолингвистический эксперимент), которые использованы в главе 2 для обнаружения и подтверждения взаимоотношенностей между бурятскими, английскими и русскими коррелятами;

**изложены** базирующиеся на трехэтапном эксперименте данные относительно вариативности предвидения концептуальной семантики в метонимических и метафорических переносах паремий на родном языке и сделан соответствующий вывод о функциональном ослаблении бурятского языка на более глубоком семиотическом уровне;

**раскрыт** механизм экспликации прескриптивного потенциала паремии посредством формализованного представления процесса определения степени семантического сдвига коррелятов;

**проведена модернизация** методики описания переводческого процесса путем моделирования лингвокогнитивных и транслатологических процессов для алгоритмизации и операционализации ментальных действий переводчика.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

**разработан и внедрен** универсальный алгоритм переводческих действий на основе масштабирования ментального этапа поиска и подбора коррелята и пошаговой стратегии преодоления проблем передачи в целевом знаке паремий с затемненной прескриптивной семантикой;

**определены** перспективы использования полученных результатов исследования при разработке спецкурсов по переводу, фразеологии, лексикологии, стилистике, дискурс-анализу, когнитивной лингвистике и психолингвистике;

**создана** система переводческих рекомендаций по поиску и подбору паремических коррелятов в рамках психолингвистического подхода, направленных на развитие профессиональных навыков и умений, а также культуры мышления начинающих переводчиков в плане осознанного использования ментальных шагов при выполнении задачи опосредования между культурами;

**представлены** рекомендации по работе с паремиями в плане освещения глубинных когнитивных механизмов переводческого процесса, где одним из контактирующих языков является региональный язык.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

**для экспериментальных работ** показана эффективность использования методики трехэтапного эксперимента, выстроенного по метонимическому принципу «причина-следствие», «целое-часть».

**теория построена** на положениях и воззрениях, сформулированных в трудах отечественных и зарубежных ученых, и согласуется с опубликованными работами по когнитивной лингвистике, теории перевода, лексической семантике,

аксиологической лингвистике, стилистике, а также исследованиями по изучению фразеологии, которые оказали существенное влияние на формирование концепции диссертации;

**идея базируется** на обобщении и интеграции передовых теорий психолингвистики и переводоведения в попытках решения проблемы актуализации прескриптивного потенциала паремических единиц;

**использованы** данные, не противоречащие результатам, полученным ранее по тематике исследования в лингво- и этнокультурологии, в лингвокогнитологии, (труды Н. Д. Арутюновой, В. А. Масловой, Дж. Лакоффа, М. Джонсона), в переводоведении (труды С. Влахова и С. Флорина, К. Райс, В. Н. Комиссарова, П. П. Дашинимасовой);

**установлено**, что результаты исследования развивают и продолжают идеи, представленные в научных работах передовых ученых по данной тематике;

**использованы** современные методы научного анализа, среди которых моделирование ментального этапа процесса перевода используется в качестве базового метода.

#### **Личный вклад соискателя состоит:**

в моделировании ментального этапа экспликации прескриптивного потенциала паремий; в обосновании и выстраивании последовательности ментальных действий в переводческом посредничестве бурятских, английских и русских языков-культур; в определении факторов, служащих причинами идентификации вариантов семантического сдвига в коррелятах; в экспериментальном и прикладном обосновании относительной переводимости паремических единиц с одного языка на другой; в разработке трехэтапного психолингвистического эксперимента, направленного на экспликацию прескриптивного потенциала бурятских паремий; в интерпретации полученных экспериментальных данных; во включенном участии на всех этапах процесса подготовки диссертации; в апробации основных результатов исследования, представленных на международных и всероссийских научно-практических конференциях и форумах; в подготовке 11 публикаций по теме исследования.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания:

1. Т. Ю. Игнатович, доктор филологических наук, доцент 1) подвергла сомнению идею о том, что паремические единицы всегда носят этноцентрированный характер; 2) высказала замечание о том, что пример, взятый из работы Дж. Лакоффа и М. Джонсона и приведенный на стр. 10 текста автореферата «народ/общество – это стадо», является не совсем удачным с точки зрения эстетичности звучания и что соискателю следовало бы подобрать более позитивный вариант.

2. Г. С. Доржиева, доктор филологических наук, профессор 1) выразила мнение о том, что непонимание назидательного смысла со стороны ряда респондентов могло быть вызвано владением диалектной формы родного языка; 2) попросила объяснить причину дословного перевода некоторых примеров, нарушающего норму русского языка;

3. Н. Н. Рогозная, доктор филологических наук, профессор выразила сомнение в обоснованности применения понятия «доминанта» в передаче этнокультурной семантики паремии.

Соискатель Будаева Ц. Л. ответила на заданные ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию:

1. Т. Ю. Игнатович: 1) в рамках исследования паремическая единица рассматривается в аспекте назиданий, которые указывают на этноцентрированные – традиционные – ориентиры поведения носителей языка; 2) замечание было принято, и в качестве других примеров были приведены метафоры, упоминающиеся в работе Дж. Лакоффа и М. Джонсона: «время – это деньги», «жизнь – это путешествие».

2. Г. С. Доржиевой: 1) при проведении эксперимента не учитывалась диалектная принадлежность респондентов, поскольку хорошее владение бурятским языком предполагает знание литературной нормы, тем более сами паремии как источник мудрости народа давно изложены в литературном, а не диалектном варианте; 2) представленный в скобках дословный перевод на



русском языке не является переводом в абсолютном смысле слова, поскольку он несет функцию ознакомления читателя или слушателя с порядком и последовательностью слов и указания на прямое денотативное значение исходной паремии.

3. Н. Н. Rogozной: основным критерием при подборе коррелятов в целевом языке является соответствие на уровне прескриптивной семантики, то есть передача прескриптивного смысла в переводе. В данном случае доминантой можно считать передачу культурно значимой информации исходной единицы.

На заседании 30 сентября 2021 года диссертационный совет принял решение за выполнение научной задачи моделирования процесса перевода паремий, имеющей существенное значение для развития психолингвистического направления в переводоведении и специальности 10.02.19 «Теория языка» в целом, присудить Будаевой Ц. Л. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 9 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 21 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 17, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заместитель председателя  
диссертационного совета

Ученый секретарь  
диссертационного совета

30.09.2021 г.



Майоров Александр Петрович

Зырянова Елена Васильевна